



INSTRUCCIONES INSTRUCTIONS INSTRUCTIONS BAUANLEITUNG

© 2006 by ARTESANIA LATINA, S.A.

Las Arenas, 25 - 39593 Llanadrid (Valdáliga - Cantabria) • España • Telé. +34 902 100 769 • Fax: +34 902 100 768
<http://www.artesanialatina.net> • e-mail: artesanialatina@artesanialatina.net
N.I.F. A-08 631 848



Diseño y fotografía de López Chico

Muy importante: Antes de proceder al montaje, déleégase el tiempo necesario identificando las piezas del kit leyendo con atención las instrucciones de montaje. Le recordamos que están a su entera disposición nuestro Servicio Postventa, que le repondrá las piezas deterioradas o extraviadas a vuelta de correo, así como nuestro Servicio Técnico, que le asesorará para cualquier duda que pueda tener, por lo que no dude Ud. en contactarnos al teléfono (93) 753 29 11.

HISTORIA

El H.M.S. ENDEAVOUR fue botado en 1765 y tres años más tarde fue adquirido por el Almirantazgo británico y preparado para realizar un viaje de tres años bajo el mando del famoso Capitán Cook.

Su misión principal era la observación científica de un eclipse del sol por el planeta Venus en el hemisferio Sur. Después de numerosas aventuras y tragedias que ocasionaron la muerte de gran parte de la tripulación, el H.M.S. ENDEAVOUR volvió a Inglaterra el 13 de Julio de 1771.

Very important: Before starting the construction of the model, take the necessary time needed to identify all the parts in the kit according to the instructions and the part list. This will avoid any possible error in mounting the wrong part and will also give you a good general idea of how you are going to tackle the job in your particular style. It also ensures that all the parts are in the kit and that nothing is missing. If by chance you should find any part missing or that the quality of any part has deteriorated, please write to our Distributor in your country.

HISTORY

The H.M.S. Endeavour was launched in 1765 and was acquired three years later by the British Admiralty and prepared for a three year voyage under the command of the famous Captain James Cook. His most important mission was the scientific observation of an eclipse of the sun by Venus in the southern hemisphere. After numerous adventures and tragedies in which part of the crew lost their lives, the H.M.S. ENDEAVOUR returned to England on 13th July 1771.

Très Important: avant de commencer le montage, prenez tout votre temps pour identifier les pièces du kit et lire attentivement les instructions de montage. Par ailleurs, nous désirons vous rappeler que nous avons à votre disposition notre Service Technique. N'hésitez pas à nous écrire pour toute consultation dont vous pourriez avoir besoin. Nous sommes là pour vous aider et vos commentaires peuvent nous être utiles. Et si vous avez cassé ou égaré une pièce, veuillez bien vous adresser à notre distributeur dans votre pays.

HISTORIQUE

Le H.M.S. ENDEAVOUR fut lancé en 1765 et trois ans plus tard il fut acquis par l'Amirauté Britannique et armé pour réaliser un voyage de trois ans sous les ordres du célèbre Capitaine Cook. La mission principale de l'expédition consistait en l'observation d'une éclipse du soleil par la planète Vénus dans l'hémisphère Sud. Après plusieurs aventures, certaines tragiques, comme la mort d'une partie de l'équipage, l'ENDEAVOUR retourna en Angleterre le 13 Juillet 1771.

Sehr wichtig: Bevor Sie mit dem Zusammenbau beginnen, nehmen Sie sich die notwendige Zeit, um die Teile des Bausatzes zu identifizieren und die Bauanleitungen sorgfältig durchzulesen. Wir möchten Sie auch darauf hinweisen, dass Ihnen unsere Vertretung in Ihrem Land jederzeit zur Verfügung steht und Ihnen abhandengekommene oder defekte Teile postwendend zusendet.

ZUR GESCHICHTE

Die H.M.S. ENDEAVOUR lief 1765 vom Stapel und wurde drei Jahre später von der Britischen Admiralität erworben und darauf vorbereitet, eine drei Jahre lange Reise unter dem Befehl des berühmten Kapitäns James Cook zu machen. Ihre Hauptmission war die wissenschaftliche Beobachtung einer Sonnenfinsternis durch den Planeten Venus in der südlichen Hemisphäre. Nach zahlreichen Abenteuern und Tragödien, die den Tod des Grossteils der Mannschaft verursachten, kehrte die H.M.S. ENDEAVOUR am 13. Juli 1771 nach England zurück.

H.M.S.
ENDEAVOUR

SECCION A SECTION A SECTION A ABSCHNITT A

1

Coloque las cuadermas y baos nº 2 hasta nº 15 en las muescas de la falsa quilla nº 1. En caso necesario, retoque estas muescas con una lima plana. Compruebe el buen alineamiento de las cuadermas con la falsa quilla y encole. Pegue los tacos de refuerzo de los mástiles nº 16 entre las cuadermas nº 4 y 5, nº 10 y 11, nº 12 y 13. Encole el pique de proa nº 17 contra la cuaderma nº 2 nivelándolo por la parte superior y encole la bovedilla de popa nº 18 contra la cuaderma nº 15.

Place frames nº2 to nº 15 in the slots of the false keel nº1. If necessary, you can retouch the slots with a flat file. Verify alignment of frames with the false keel and glue. Glue the mast reinforcements nº16 between the frames nº4 and 5, nºs 10 and 11 and nºs 12 and 13. Glue the fore crotch nº17 to frame nº2 levelling at the upper part and glue the aft counter nº18 to the frame nº15.

Placer les couples et les baux n°2 à n°15 dans les encoches de la fausse quille n°1. Si nécessaire, retoucher les encoches avec une lime plate. Vérifier le correct alignement des couples avec la fausse-quille et coller. Coller les taquets de renforcement des mâts n°16 entre les couples n°4 et 5, n°10 et 11 et n°12 et 13. Coller le tourcat de proue n°17 contre le couple n°2 en le mettant à niveau par la partie supérieure et coller la voûte arrière n°18 contre le couple n°15.

Die Spanten und Balken Nr. 2 bis Nr. 15 in den Einschnitten des falschen Kiels Nr. 1 einsetzen. Falls es nötig sein sollte, diese Einschnitte mit einer Flachfeile überarbeiten. Die korrekte Ausrichtung der Spanten bezüglich des Kiels überprüfen und anleimen. Die Verstärkungsklötze der Masten Nr. 16 zwischen die Spanten Nr. 4 und 5, Nr. 10 und 11 und Nr. 12 und 13 kleben. Das Bug-Plekstück Nr. 17 an das Spant Nr. 2 leimen, den oberen Teil auf eine Höhe bringen. Die Heckkrümmung Nr. 18 an das Spant Nr. 15 leimen.

2 - 3

Forre las cubiertas de las bodegas n°19, 21 y 23 con las chapas n°20, 22 y 24 respectivamente. Encoche la cubierta n°19 en las muescas de las cuadernas n°4 y 5, la cubierta n°21 en las muescas de las cuadernas n°7 y 8 y la cubierta n°23 en las muescas de las cuadernas n°11 y 12.

Plank the hold decks n°s 19, 21 and 23 with veneers n°s 20, 22 and 24 respectively. Glue deck n°19 in frame slots n°s 4 and 5, deck n°21 in frame slots n°s 7 and 8 and deck n°23 in frame slots n°s 11 and 12.

Recouvrir les ponts des cales n°19, 21 et 23 avec les lattes n°20, 22 et 24 respectivement. Coller le pont n°19 dans les encoches des couples n°4 et 5, le pont n°21 dans les encoches des couples n°7 et 8 et le pont n°23 dans celles des couples n°11 et 12.

Die Decks der Laderäume Nr. 19, 21 und 23 mit den entsprechenden Leisten Nr. 20, 22 und 24 beplanken. Das Deck Nr. 19 in die Einschnitte der Spanten Nr. 4 und 5 leimen, das Deck Nr. 21 in die der Spanten Nr. 7 und 8, und das Deck Nr. 23 in die Einschnitte der Spanten Nr. 11 und 12.

4

Trace un eje longitudinal en el centro de las cubiertas n°25, 26 y 27. Este eje

servirá para clavar éstas sobre la falsa quilla. Aplique cola blanca sobre la parte superior de la falsa quilla y las cuadernas. Clave una puntas n°28 cada 2 cm sobre el eje longitudinal de las cubiertas y el canto superior de la falsa quilla. Clave también las cubiertas sobre el canto superior de las cuadernas, empezando por el centro y acabando en los extremos. Forre los escalones de proa y popa con las chapas n°29, colocándolas transversalmente. Forre las cubiertas con las chapas n°30, 31 y 32, empezando por el centro y continuando hacia los laterales. Corte los sobrantes y lije toda la superficie torrada.

Trace a longitudinal line in the centre of decks n°s 25, 26 and 27. This line will be useful when nailing these to the false keel. Apply white wood glue to the upper part of the false keel and the frames. Nail pins n°28 2 cm apart along the longitudinal line on the decks and the upper edge of the false keel. Also glue the decks to the upper edge of the frames, starting in the centre and working outwards. Plank the fore and aft steps with veneers n°29 placing them crossways. Plank the decks with veneers n°s 30, 31 and 32, starting in the centre and working outwards. Cut off excess and sand the planked surface.

Tracer un axe médian au centre des ponts n°25, 26 et 27. Cet axe servira à les clouer sur la fausse-quille. Badigeonner de colle blanche sur la partie supérieure de la fausse-quille et sur les couples. Clouer quelques pointes n°28 tous les 2 cm sur l'axe médian des ponts et sur le chant supérieur de la fausse-quille. Clouer aussi les ponts sur le chant supérieur des couples, en commençant par le centre et en finissant par les extrémités. Recouvrir les marches de proue et de poupe avec les lattes n°29, en les plaçant transversalement. Couvrir les couples avec les lattes n°30, 31 et 32, en commençant par le centre et en continuant vers les côtés. Couper les excédents et poncer toute la surface couverte.

Eine Längsachse in der Mitte der Decks Nr. 25, 26 und 27 ziehen. Diese Achse dient dazu, diese Decks auf den falschen Kiel zu nageln. Weissleim auf den oberen Teilen des falschen Kiels und den Spanten auftragen. Alle 2 cm Stifte Nr. 28 auf der Längsachse der Decks und der oberen Kante des falschen Kiels festnageln. Die Decks ebenfalls auf der oberen Kante der Spanten nageln, dabei in der Mitte anfangen und an den Enden aufhören. Die Bug- und Heckstufen mit den Leisten Nr. 29 beplanken, diese quer anbringen. Die Decks mit den Leisten Nr. 30, 31 und 32 beplanken, dabei in der Mitte beginnen und zu den Seiten hin weiterarbeiten. Die überstehenden Reste abschneiden und die ganze beplankte Oberfläche abschleifen.

Encole las bordas nº33, 34, 35, 36 y 37 sobre el borde exterior de las cubiertas. Lime por el exterior las bordas nº36 y 37 siguiendo la inclinación marcada por la parte superior de las cuadernas.

Glue gunwales nºs 34, 35, 36 and 37 to the outer edge of the decks. File the outer part of the gunwales nºs 36 and 37 following the inclination given by the upper part of the frames.

Colles les bauquières nº33, 34, 35, 36 et 37 sur le bord extérieur des ponts. Limer de l'extérieur les bauquières nº36 et 37 en suivant l'inclinaison marquée par la partie supérieure des couples.

Die Bordkanten Nr. 33, 34, 35, 36 und 37 auf die Aussenkante der Decks leimen. Die Aussenseite der Bordkanten Nr. 36 und 37 abfeilen, sich dabei nach der markierten Neigung des oberen Teils der Spanten richten.

Lime los cantos exteriores de las cuadernas nº 8 hasta la nº 2 en dirección a proa y de la nº9 hasta la nº15 hacia popa, de manera que cuando proceda a forrar el casco, las tracas de forro descansen sobre la mayor superficie posible. Con una lima de mediacaña bisele en proa y en popa la parte inferior de la falsa quilla.

File the outer edges of frames nº8 to nº2 towards the bow and from nº9 to nº15 towards the stern in such a way that when planking the hull, the strips of planking rest on the largest possible surface. With a half-round file bevel the lower part of the false keel fore and aft.

Limer les chantis extérieurs des couples nº8 à nº2 vers la proue, et des nº9 à nº15 vers la poupe, de sorte que, au moment de recouvrir la coque, les virures de recouvrement reposent sur la plus grande surface possible. Avec une lime demi-ronde, biseauter la partie inférieure de la fausse-quille côté proue et côté poupe.

Die Aussenkanten der Spanten Nr. 8 bis Nr. 2 in Bugrichtung und der Spanten Nr. 9 bis Nr. 15 in Heckrichtung so abfeilen, dass bei der Rumpfbeplankung die Plankengänge auf der grösstmöglichen Oberfläche aufliegen. Mit einer Halbroundfile am Bug und am Deck den unteren Teil

des falschen Kiels abschägen.

Encole y clave la primera traca de forro nº38. Empiece la colocación en la cuaderna nº10, haciéndola coincidir con el borde inferior de la borda nº36. Hacia proa debe nivelarla con los vértices de unión de las diferentes bordas y en su extremo de popa deben quedar los 15 mm reflejados en esta foto.

Glue and nail the first planking strip nº38. Start in frame nº10 making it coincide with the lower edge of the gunwale nº36. Towards the bow it must be level with the vertex of the different gunwales and at the stern the 15 mm shown in the photograph should be left.

Coller et clouer la première virure de recouvrement nº38. Commencer par le couple nº10 en la faisant coïncider avec le bord inférieur de la bauquière nº36. Il faut la mettre à niveau vers la proue avec les angles d'union des différentes bauquières et vers l'extrémité de poupe, il faut laisser 15 mm comme indiqué sur cette photo.

Den ersten Plankengang Nr. 38 anleimen und annageln. Mit dem Anbringen am Spant Nr. 10 beginnen, der Plankengang muss mit der unteren Kante der Bordkante Nr. 36 übereinstimmen. Zum Bug hin muss er mit den Verbindungsstellen der verschiedenen Bordkanten auf eine Höhe gebracht werden und am Heckende müssen 15 mm frei bleiben, wie auf diesem Foto zu sehen ist.

Coloque a cada banda del casco las tres tracas de la zona de popa y otras quince por debajo de éstas. A partir de aquí, forre desde la quilla hacia el centro del casco. Deberá reducir gradualmente sobre todo en proa el ancho de las tracas que tengan tendencia a superponerse sobre las ya colocadas.

On each side of the hull place the three poop area strips and below these fifteen more. From here on, plank from the keel towards the centre of the hull. You should gradually reduce the width of the strips, especially in the bow, as they tend to overlay those already in place.

Placer sur chaque bande de la coque les trois virures de la zone de poupe et

quinze autres au-dessous de celles-ci. A partir de là, recouvrir de la quille vers le centre de la coque. Il faudra réduire progressivement, surtout en poue, la largeur des virures qui auraient tendance à chevaucher celles déjà en place.

Zu beiden Seiten des Rumpfes die drei Plankengänge der Heckzone anbringen und weitere fünfzehn unter diesen. Ab hier wird vom Kiel zur Rumpfmittle hin verplankt. Die Breite der Plankengänge, vor allem am Bug, muss gleichmässig reduziert werden, d.h. die Plankengänge, die dazu neigen, sich auf die schon angebrachten zu legen.

11 - 12

En la zona inferior de popa, entre traca y traca, quedará algún espacio que deberá tapar con trozos de tracas triangulares y hacia el centro deberá recubrir los huecos con tracas aliadas en ambos extremos. Observe en popa la unión de las tracas con la bovedilla de popa. Con una lima de grano medio lime toda la superficie del casco y remate con lija fina.

In the lower area of the poop there will be some spaces left between strips which must be concealed with triangular pieces of veneer and towards the centre the spaces must be covered with planks tapered at both ends. Observe the joining of the strips with the aft counter in the stern. With a medium grain file, file the whole hull surface and finish off with fine grain sandpaper.

Dans la zone inférieure de poupe, il faudra couvrir l'espace vide entre les virures avec des chutes de virures triangulaires et vers le centre, recouvrir les jours existant avec des virures affilées aux deux extrémités. Observer en poupe l'union des virures et de la voûte arrière. Avec une lime à grain moyen, limer toute la surface de la coque, puis parfaire avec une lime à grain fin.

An der unteren Heckzone, zwischen Plankengang und Plankengang, bleiben einige Freiräume, die mit dreieckigen Stückchen der Plankengänge abgedeckt werden müssen. Und zur Mitte hin müssen die Lücken mit an beiden Enden zugespitzten Plankenstückchen ausgefüllt werden. Am Heck die Verbindungsstellen der Plankengänge mit der Heckkrümmung beachten. Mit einer mitteligroben Feile die gesamte Oberfläche des Rumpfes abfeilen und mit feinem Schleifpapier überarbeiten.

13

Efectúe en proa, con el canto de una lima plana, la entalla para la colocación posterior de la roda. Profundice hasta nivelar con el canto inferior de la falsa quilla.

With the edge of a flat file, make a notch in the bow for later placing the stem. Penetrate until level with the lower edge of the false keel.

Avec le chant d'une lime plate, effectuer une entaille pour la mise en place ultérieure de l'étrave, jusqu'au niveau du chant inférieur de la fausse-quille.

Mit der Kante einer Flachfeile am Heck den Einschnitt für den späteren Sitz des Achterstevens ausführen. So weit vertiefen, bis er mit der unteren Kante des falschen Kiels auf einer Höhe ist.

14

Siguiendo la inclinación marcada por las primeras tracas de forro, tanto de proa como de popa, rebaje las bordas hasta nivelarlas con estas tracas.

Following the slant given by the first strips of planking, both fore and aft, reduce the gunwales until level with these strips.

En suivant l'inclinaison marquée par les premières virures de recouvrement, en poue comme en poupe, limer les bauquières jusqu'au niveau des virures.

Sich nach der durch die ersten Plankengänge markierten Neigung richtend die Bordkanten so weit überarbeiten, bis sie mit diesen Plankengängen auf einer Höhe sind, dieses am Bug wie am Heck vornehmen.

15

El primer forro le servirá de modelo para la colocación de las diferentes chapas de forro nº 39. Empezce por la parte superior del casco, corte los sobrantes y continúe con el forro de la bovedilla nº40. Lije suavemente todo el casco.

Use the first planking as a model for placing the different planking sheets nº39. Start at the upper part of the hull, cut off excess and continue with the planking to the counter nº40. Lightly sand all the hull.

Le premier recouvrement servira de modèle pour la mise en place des différentes viures de recouvrement n°39. Commencer par la partie supérieure de la coque, couper l'excédent et continuer avec le recouvrement de la voûte n°10. Poncer délicatement toute la coque.

Die erste Beplankung dient als Modell für das Anbringen der verschiedenen Plankenumterhölzer Nr. 39. Am oberen Teil des Rumpfes beginnen, die überstehenden Reste abschneiden und mit der Beplankung der Heckrümung Nr. 40 weitermachen. Den ganzen Rumpf leicht abschleifen.

16 - 17

Pegue en este orden las tapas de regala del castillo de proa n°41 y los remates de la toldilla de popa n°42, las tapas de regala del combés n°43 y las tapas de regala de la toldilla de popa n°44.

Glue in this order the forecastle gunwales n°41 and the poop deck finishings n°42, the waist gunwales n°43 and the poop gunwales n°44

Coler dans cet ordre les plats-bords du gaillard de proue n°41 et les panures de la dunette arrière n°42, les plats-bords de l'embelle n°43 et les plats-bords de la dunette arrière n°44.

In dieser Reihenfolge die Schandecks des Bugkastells Nr. 41 und die Abschlüsse der Heckpoop Nr. 42, die Schandecks des Vorderschiffs Nr. 43 und die Schandecks der Heckpoop Nr. 44 ankleben.

18

Coloque la roda n°45 en el emplazamiento correspondiente, retóquela hasta su total ajuste y encole. Siga el mismo procedimiento para el codaste n°46 y la quilla n°47 (ver sección longitudinal).

Set the stem n°45 in its corresponding place, touch up until fully adjusted and glued. Follow the same procedure for the stern post n°46 and the keel n°47. (see longitudinal section).

Placer l'étrave n°45 dans le logement correspondant, la retoucher jusqu'à ce qu'elle s'ajuste parfaitement et coller. Procéder de la même manière pour l'étambot n°46 et la quille n°47 (voir coupe longitudinale).

Den Vordersteven Nr. 45 an der entsprechenden Stelle anbringen, so lange überarbeiten, bis er genau passt, dann ankleben. Für den Achtersteven Nr. 46 und den Kiel Nr. 47 auf die gleiche Art vorgehen (siehe Abschnitt Längsschnitt).

19

En proa, ajuste y pegue la buzada n°48 y las batayolas n°49. Lime la base de estas últimas para que una vez colocadas queden inclinadas hacia proa.

Fit and glue the Web n°48 and the hammock nettings n°49, in the bow. File the base of the latter so that when placed they are slanted towards the bow.

En proue, ajuster et coller la guirlande n°48 et les baslingages n°49. Limer leur base pour qu'ils penchent vers la proue une fois montés.

Am Bug den Querspant Nr. 48 und das Oberschanzkleid Nr. 49 anpassen und ankleben. Die Basis des letzteren so abfeilen, dass es nach dem Anbringen zum Bug geneigt sitzt.

20

Pegue el soporte del espejo n°50 centrado contra la popa y sobre éste, el marco de las ventanas n°51. Iguala lateralmente ambas piezas con el casco.

Glue the transom support n°50 centered to the poop and onto this glue the window frames n°51. Match both pieces to the hull laterally.

Colle le support du tableau n°50 en le centrant contre la poupe et colle dessus l'encadrement des fenêtres n°51. Egaliser latéralement les deux pièces avec la coque.

Die Heckspiegelhalterung Nr. 50 zentrieren an das Heck kleben, und darauf die Fensterrahmen Nr. 51. Beide Teile seitlich mit dem Bug gleichmachen.

21 - 22

Pegue a cada banda los cintones del combés y los cintones principales n°52 y 53. En proa, coloque los escobenes de las anclas n°54 y haga los orificios de Ø 4 mm atravesando las bordas.

Glue the waist rubbing strakes and the main rubbing strakes n°52 and 53. Place the anchor hawse pipes n°54 and drill the Ø 4 mm holes piercing the gunwales.

Coller sur chaque bande les préceintes de l'embele et les préceintes principales n° 52 et 53. En poue, placer les écubiers des ancrs n° 54 et faire les orifices de Ø 4 mm en traversant les bauquières.

Zu beiden Seiten die Schergänge des Vorderschiffs und die Hauptschergänge Nr. 52 und Nr. 53 ankleben. Am Bug die Ankerlösen Nr. 54 anbringen und die entsprechenden Bohrlöcher von 4 mm Ø machen, dabei die Bordkanten durchbohren.

23

Haga en cubierta los taladros de Ø 6 y Ø 8 mm para los mástiles, siguiendo la profundidad e inclinación indicada en la sección longitudinal. Partiendo de la parte inferior del casco y con broca de Ø 6 mm, haga el orificio para la mecha del timón (ver sección longitudinal). Repase con un limatón el orificio hasta formar un cuadrado de 12 mm.

Drill the Ø 6 and Ø 8 mm holes for the masts in the deck following the depth and inclination shown in the longitudinal section. Starting at the lower part of the hull and with a Ø 6 mm bit, drill the hole for the rudder head (see longitudinal section). Finish off the hole making a Ø 12 mm square with the use of a file.

Sur le pont percer les trous de Ø 6 et 8 mm pour les mâts, en suivant la profondeur et l'inclinaison indiquée sur la coupe longitudinale. En partant de la partie inférieure de la coque et avec un foret de Ø 6 mm, faire l'orifice pour la meche du gouvernail (voir coupe longitudinale). Repasser avec une lime ronde jusqu'à obtenir un carré de 12 mm.

Auf dem Deck die entsprechenden Löcher von 6 Ø und 8 mm Ø für die Masten bohren, sich dabei nach der im Längsschnitt angegebenen Tiefe und Neigung richten. Vom unteren Teil des Rumpfes ausgehend und mit einem Bohrer von 6 mm Ø das Loch für das Steuerruder bohren (siehe Längsschnitt). Das Bohrloch mit einer groben Schruppfeile überarbeiten bis ein 12 mm grosses Quadrat entstanden ist.

24 - 25

Ajuste y encole las brazolas de la logonadura del timón n°55, 56, 57 y 58.

Fit and glue the rudder mast-hole coamings n°55, 56, 57 and 58.

Ajuster et coller les surbaux de l'étambrai du gouvernail n°55, 56, 57 et 58.

Die Sülleile des Steuerruderkragens Nr. 55, 56, 57 und 58 anpassen und anleimen.

26

Ajuste y pegue las brazolas de las escotillas n°59 hasta n°64 contra el canto de las aberturas y niveladas con el lado inferior de las cubiertas.

Fit and glue hatch coamings n°59 to n°64 to the border of the openings and level with the lower side of the decks.

Ajuster et coller les surbaux des écoutes n°59 à n°64 contre le chant des ouvertures et au niveau du côté inférieur des ponts.

Die Sülleile der Luken Nr. 59 bis 64 an den Öffnungskanten anpassen und anleimen, sie müssen mit der Unterseite der Decks auf gleicher Höhe sein.

27

Corte el cintón a la medida necesaria y pegue en ambos lados del barco las figuras de adorno n°65 y las ventanas de la galería n°66.

Cut the rubbing band to the necessary length and glue the ornamental figures n°65 and the gallery windows n°66 to both sides of the ship.

Couper la préceinte à la mesure convenable et coller sur les deux côtés du bateau les ornements n°65 et les fenêtres de la galerie n°66.

Den Schergang so weit aufschneiden wie nötig ist und zu beiden Seiten des Schiffes die Verzierungsfiguren Nr. 65 und die Galeriefenster Nr. 66 ankleben.

28

Pegue las ventanas n°67 y 68 en el marco de popa, así como las espigas n°69. Ajuste y encole los clintones n° 70 y 71.

Glue the windows n°67 and 68 in the poop frame and do the same with the pins n°69. Fit and glue the rubbing strakes n°s 70 and 71.

Collez les fenêtres n°67 et 68 dans l'encadrement de poupe, ainsi que les flèches n°69. Ajuster et coller les préceintes n°70 et 71.

Die Fenster Nr. 67 und 68 in den Rahmen am Heck kleben, sowie Ähren Nr. 69. Die Schergänge Nr. 70 und 71 anpassen und anleimen.

29

Con un limatón plano redondee la parte interior de los pilarotes n°72 hasta conseguir una espiga de Ø 2 mm.

With a flat file round off the lower part of the balusters n°72 to form a Ø 2 mm pin.

Avec une lime plate arrondir la partie inférieure des montants n°72 jusqu'à l'obtention d'une flèche de Ø 2 mm.

Mit einer groben Flachfeile den unteren Teil der Stützen Nr. 72 so weit abrunden, bis man eine Spitze von 2 mm Ø erhält.

30

Haga los taladros de Ø 1 mm en los pasacabos de la tapa de regala n°74. Dé forma a las bitas de amarre n°73 y forme la espiga de 2x7 mm de los pilarotes n°75.

Drill Ø 1 mm holes in the gunwale threading blocks n°74. Shape the mooring bits n°73 and the 2x7 mm pin of the balusters n°75.

Perce les trous de Ø 1 mm dans les chaumards du plat-bord n°74. Monter les bittes d'amarrage n°73 et la flèche de 2x7 mm des montants n°75.

Die Löcher für die Taudurchläufe der Schandecks Nr. 74 von 1 mm Ø

bohren. Den Vertäupollern Nr. 73 die entsprechende Form geben und die Spitze von 2x7 mm der Stützen Nr. 75 formen. Die Vertäupoller und die Taudurchläufe Nr. 74 an den entsprechenden Stellen ankleben.

31..33

Siguiendo las medidas del plano de planta, haga en las tapas de regala los taladros necesarios y fije en ellos los pilarotes n°72. Encole en su lugar respectivo las bitas de amarre n°73 y los pasacabos n°74.

Following the measurements in the top-view diagram, drill the necessary holes in the gunwales and fix the balusters n°72 into them. Glue the mooring bits n°73 and the threading blocks n°74 in their respective places.

En suivant les mesures de la vue en plan, percez dans les plats-bords les trous nécessaires et y fixer les montants n°72. Collez dans leur emplacement respectif les bittes d'amarrage n°73 et les chaumards n°74.

Den Massen des Bauplans entsprechend, die notwendigen Löcher in die Schandecks bohren und die Gähnerstützen Nr. 72 an ihnen festmachen. Die Vertäupoller Nr. 73 und die Taudurchläufe Nr. 74 an den vorgesehenen Stellen festleimen.

34

En popa, encole el espejo n°76 e introduzca y pegue los pilarotes n°75 en las entallas del espejo.

Glue the transom n°76 in the poop and insert and glue the balusters n°75 into the notches in it.

En poupe, collez le tableau n°76, introduire et coller les montants n°75 dans les entailles du tableau.

Den Spiegel Nr. 76 am Heck anleimen und die Stützen Nr. 75 in die Einkerbungen des Spiegels einsetzen und festleimen.

35 - 36

Ajuste y encole los pasamanos de las barandas n°77, 78 y 79.

Fit and glue the balustrade handrails n°s 77, 78 and 79.

Ajuster et coller les chauxmards des rambarde n°77, 78 et 79.

Die Geländerhandläufe Nr. 77, 78 und 79 anpassen und anleimen.

37 - 38

Conforme los soportes de las culebrinas n°80. Préséntelas en su emplazamiento y con el canto de un limatón haga las entallas para luego encolarlas.

Adapt the culverin supports n°80. Offer them to emplacement and with the edge of a coarse round file make notches for glueing them later.

Monter les supports des coulevrines n°80. Les présenter dans leurs logements et avec le chant d'une lime ronde faire les entailles pour les coller ensuite.

Die Halterungen der Falkaunen Nr. 80 herstellen. An den entsprechenden Stellen anlegen und mit der Kante einer groben Feile Einkerbungen machen, um sie dann dort einzusetzen.

39 - 40

Conforme y coloque las defensas cortas n°81, las largas n°82 y los pasacabos n°83. Conforme también y pegue las escalas n°84.

Adapt and place the short fenders n°81, the long fenders n°82 and the threading blocks n°83. Also adapt and glue the ladders n°84.

Monter et placer les défenses courtes n°81, longues n°82, et les chauxmards n°83. Façonner aussi et coller les échelles n°84.

Die kurzen Reibhölzer Nr. 81, die langen Nr. 82 und die Taudurchläufe Nr. 83 herstellen und anbringen. Die Treppen Nr. 84 ebenfalls herstellen und ankleben.

41..43

Con ayuda de un limatón redondo, haga los encastes para la colocación de los

cadénates y encole las trasquías contra el canto de las mesas de guarición n°85, 87, 89 y 91.

With the help of a coarse round file, make the casing for the chain plates and glue the ledges to the edge of the trimming channels n°s 85, 87, 89 and 91.

A l'aide d'une lime ronde, faire les échancrures pour y placer les cadènes et coller les lisses contre le chant des porte-haubans n°85, 87, 89 et 91.

Mit Hilfe einer runder Schruppfeile die Einkerbungen für das Anbringen der Puttings vornehmen und die Leisten an die Rüsten Nr. 85, 87, 89 und 91 leimen.

44

Ajuste las mesas de guarición en su lugar respectivo y encóuelas. Marque el emplazamiento de los marcos de las troneras con portas n°93. Con un formón pequeño corte las chapas del forro del casco y encole estos marcos.

Fit the trimming channels in their respective places and glue them. Mark emplacement for the porthole frames with porthole n°93. With a small chisel cut the hull planking strips and glue the frames.

Ajuster les porte-haubans dans leurs logements respectifs et les coller. Marquer l'emplacement des encadrements des meurtrières avec leurs sabords n°93. A l'aide d'un petit ciseau, couper les plaques de recouvrement de la coque et coller les encadrements.

Die Rüsten an den entsprechenden Stellen anpassen und anleimen. Den Sitz der Rahmen der Geschützluken mit Pforten Nr. 93 markieren. Mit einem kleinen Stechseisen die Rumpflanken einschneiden und dort diese Rahmen einsetzen.

45 - 46

Con el mismo sistema anterior, coloque los marcos con portas de proa y popa.

Using the same system as before, place the fore and aft porthole frames with porthole.

De la même manière, placer les encadrements avec les sabords de poue et de poue.

Nach demselben System werden die Rahmen mit Pforten am Bug und am Heck angebracht.

47

En ambos lados del casco, pegue las ventanas laterales n°94.

Glue the side windows n°94 to each side of the hull.

Coller les fenêtres latérales n°94 sur les deux côtés de la coque.

Zu beiden Seiten des Rumpfes die Seitenfenster Nr. 94 ankleben.

48 - 49

Haga las muescas para el alojamiento de las bisagras n°96 (sección longitudinal). Monte las bisagras mediante los ejes n°97 y fíjelos en la pala del timón con las puntas n°28. Clave este conjunto en el codaste. Conforme la caña del timón n°98 y encóñela contra la mecha del timón.

Make the slots for holding the hinges n°96 (longitudinal section). Set up the hinges by means of the axes n°97 and fix them to the rudder plates with the pins n°28. Nail the unit to the stern post. Adapt the rudder shaft n°98 and glue to the rudder head.

Faire les encoches pour le logement des charnières n°96 (coupe longitudinale). Monter les charnières à l'aide des axes n°97 et les fixer au safran du gouvernail avec les pointes n°28. Clouer cet assemblage sur l'étambot. Monter la barre du gouvernail n°98 et la coller contre la meche du gouvernail.

Die Einschnitte für den Sitz der Scharniere Nr. 96 (Längsschnitt) vornehmen. Die Scharniere anhand der Achsen Nr. 97 montieren und am Ruderblatt mit den Sitten Nr. 28 befestigen. Das Ganze an den Achtersteyen nageln. Die Ruderpinne Nr. 98 herstellen und an das Vorstück des Ruders leimen.

SECCION B

SECTION B

SECTION B

ABSCHNITT B

50

Reduzca gradualmente la altura de los pescantes de las anclas n°99 hasta obtener 2 mm en uno de sus extremos. Redondee estos extremos y haga los taladros para introducir las bitas de amarre n°100 y los cáncamos n°101. Haga también 4 taladros de Ø 0,8 mm para el paso del aparejo.

Gradually reduce the height of the anchor davits n°99 to 2 mm at one end. Round off these ends and drill the holes for inserting the mooring bits n°100 and the eyebolts n°101. Also drill 4 Ø 0,8 mm holes for passing the rigging through.

Reduire progressivement la hauteur des bossoirs des ancrs n°99 jusqu'à obtenir 2 mm à l'une de leurs extrémités. Arrondir ces extrémités et percer les trous pour introduire les bittes d'amarrage n°100 et les pitons n°101. Percer aussi 4 trous de Ø 0,8 mm pour le passage du gréement.

Die Ankerdavits Nr. 99 an einem Ende langsam bis auf 2 mm reduzieren. Diese Enden abrunden und Löcher bohren, um die Vertäupoller Nr. 100 und die Ringboizen Nr. 101 einzusetzen. Ebenfalls vier Löcher für die Takelage von 0,8 mm Ø bohren.

51

Pegue los dos tornos del molinete n°102 intercalando entre ellos la rueda dentada n°103. Con una lima plana dele una forma octogonal y haga los taladros de Ø 1,5 mm que deberá repasar con la punta de un limacón cuadrado. Coloque y pegue las columnas y conchas del molinete n°104 y 105. Conforme y pegue la columna del linguete n°106 y el linguete n°107.

Glue the two windlass lathes n°102 inserting the cog-wheel n°103 between them. With a flat file give it an octagonal shape and make Ø 1,5 mm drills which you will have to touch up with the tip of a coarse square file. Place and glue the windlass sides and shells n°104 and n°105. Adapt and glue the pawl prop n°107.

Coller les deux tours du guindeau n°102 en y intercalant la roue dentée n°103. Avec une lime plate, lui donner une forme octogonale et percer les trous de Ø 1,5 mm qu'il faudra repasser avec la pointe d'une lime carrée. Placer et coller

les piliers et les coiffes du guindeau n°104 et 105. Monter et coller le pilier du linguet n°106 et le linguet n°107.

Die beiden Spilwellen Nr. 102 ankleben, dabei das Zahnrad Nr. 103 dazwischensetzen. Mit einer Flachfelle eine achteckige Form geben und Bohrlöcher von 1,5 mm Ø machen, die mit der Spitze einer quadratischen Felle überarbeitet werden müssen. Die Spilpfosten Nr. 104 und die Spilplannen Nr. 105 anbringen und ankleben. Den Pailpfosten Nr. 106 und den Pail Nr. 107 herstellen und festkleben.

52

Pegue el dintel n°109 sobre los pilarotes n°108. Haga un taladro en el centro del dintel para colgar la campana n°110 mediante el pasador n°111. Pegue las cornamusas n°112.

Glue the lintel n°109 to the belfry stands n°108. Drill in the centre of the lintel for hanging the bell n°110 from the pin n°111. Glue the cleats.

Coller le linteau n°109 sur les montants n°108. Percer un trou au centre du linteau pour suspendre la cloche n°110 à l'aide de la goupille n°111. Coller les taquets n°112.

Den Querbalken Nr. 109 auf die Pfosten Nr. 108 leimen. In der Mitte des Querbalkens ein Loch bohren, um dort die Glocke Nr. 110 anhand eines Bolzens Nr. 111 aufzuhängen. Die Klampen Nr. 112 ankleben.

53

Ajuste y pegue los travesaños de cabilleros n°114 y 115 en las muescas de los pilarotes n°113.

Adjust and glue the pinrack crossbars n°114 and n°115 in the notches in the stands n°113.

Ajuster et coller les traverses des râteliers n°114 et 115 dans les encoches des montants n°113.

Die Querhölzer der Nagelbänke Nr. 114 und 115 in den Einkerbungen der Pfosten Nr. 113 anpassen und ankleben.

54

Pegue los peldaños n°118, 119 y 122 entre los montantes de escaleras n°116, 117 y n°120, 121.

Glue the steps n°s 118, 119 and 122 between the uprights n°s 116, 117, 120 and 121.

Coller les marches n°118, 119 et 122 entre les montants des escaliers n°116, 117 et n°120 et 121.

Die Stufen Nr. 118, 119 und 122 zwischen die Treppenständer Nr. 116, 117, 120 und 121 kleben.

55...57

Monte el enjaretado n°123. Pegue las brazolas longitudinales y transversales n°124 y 125. Haga lo mismo con los enjaretados restantes.

Set up the gratings n°123. Glue the coamings, longitudinal and transversal n°124 and n°125. Do the same with the rest of the gratings.

Monter le caillebotis n°123. Coller les surbaux longitudinaux et transversaux n°124 et 125. Faire de même avec les autres caillebotis.

Die Grätting Nr. 12 zusammenbauen. Die Längsstütze Nr. 124 und die Quersstütze Nr. 125 ankleben. Auf die gleiche Weise für die restlichen Grättings vorgehen.

58

Encole los laterales cureña n°136 contra la base n°137. Coloque y pegue los ejes n°138 e introduzca en éstos las ruedas n°139. Pegue la caña n°140 sobre la cureña y luego los refuerzos n°141.

Glue the guncarriage sides n°136 to the base n°137. Place and glue the axes n°138 and insert the wheels n°139. Glue the shafts n°140 to the guncarriage and then glue the reinforcements n°141.

Coller les affûts latéraux n°136 contre la base n°137. Placer et coller les essieux n°138 et y introduire les roues n°139. Coller la barre n°140 sur l'affût puis les renforcements n°141.

Die Seitenteile der Lafetten Nr. 136 an die Basis Nr. 137 leimen. Die Achsen Nr. 138 anbringen und ankleben und in diese die Räder Nr. 139 setzen. Den Kanonenschaft Nr. 140 auf die Lafette kleben und anschliessend die Verstärkungen Nr. 141.

59

Forre el casco del bote n°142 con las chapas n°143. En el centro deberá recubrir los huecos con chapas aliadas en ambos extremos.

Plank the boat hull n°142 with strips n°143. You will have to cover the spaces left in the centre with strips tapered at both ends.

Recouvrir la coque de la chaloupe n°142 avec les plaques n°143. Au centre il faudra recouvrir les espaces vides avec des plaques affilées aux deux extrémités.

Den Rumpf des Bootes Nr. 142 mit den Planken Nr. 143 beplancken. In der Mitte müssen die Lücken mit an beiden Enden zugespitzten Plankensstückchen abgedeckt werden.

60

Encole la quilla n°144 y las bordas n°145 y 146.

Glue the keel n°144 and the gunwales n°145 and 146.

Coller la quille n°144 et les bauquières n°145 et 146.

Den Kiel Nr. 144 und die Bordkanten Nr. 145 und 146 anleimen.

61

Ajuste y encole el entaimado n°147. Conforme y pegue el torro del castillo n°148 y el de la toldilla n°149. Coloque las bancadas n°150 y los cáncamos n°101. Haga las muescas en las bordas con un limacón redondo.

Adjust and glue the floorboards n°147. Shape and glue the forecastle planking n°148 and the poop planking n°149. Put the thwarts n°150 and the eyebolts n°101 in place. Make the notches in the gunwales with a coarse round file.

Ajuster et coller le plancher n°147. Façonner et coller le recouvrement du gaillard n°148 et celui de la dunette n°149. Placer les bancs n°150 et les pions n°101. Faire les entailles dans les bauquières avec une lime ronde.

Die Bodenbretter Nr. 147 anpassen und anleimen. Die Beplankung des Bugkastells Nr. 148 und die des Heckpoops Nr. 149 herstellen und ankleben. Die Bänke Nr. 150 und die Ringbolzen Nr. 101 anbringen. Mit einer Rundfeile die Einkerbungen an den Bordkanten ausführen.

62

Conforme los travesaños de soportes del bote n°153 y péguelos sobre los pilarotes n°151 y 152.

Shape the boat prop crossbars n°153 and glue them onto the legs n°151 and n°152.

Façonner les traverses des supports de la chaloupe n°153 et les coller sur les montants n°151 et 152.

Die Querbalken der Bootshallerung Nr. 153 herstellen und auf die Pfosten Nr. 151 und 152 kleben.

63

Pegue el soporte de palanca n°155 contra el cuerpo n°154. Haga dos taladros de Ø 8 mm en la palanca, pase la biela n°158 y fije la palanca n°157 contra el soporte n°155 mediante el eje n°156. Pegue el tubo de desagüe n°159.

Glue the drain pump lever supports n°155 to the barrels n°154. Drill two Ø 8 mm holes in the lever, pass the connecting-rod n°158 through and fix the lever n°157 to the support n°155 by means of the axle n°156. Glue the drain pipe n°159.

Coller le support de levier n°155 contre le corps n°154. Percer deux trous de Ø 8 mm dans le levier, passer la bielle n°158 et fixer le levier n°157 contre le

support nº155 à l'aide de l'axe nº156. Collez le tuyau d'évacuation nº159.

Die Schwengelhalterung Nr. 155 an den Lenzpumpenkörper Nr. 154 kleben. An dem Schwengel Löcher von 8 mm Ø bohren, die Pleuelstange Nr. 158 einsetzen und den Pumpenschwengel Nr. 157 mittels der Achse Nr. 156 an der Halterung Nr. 155 befestigen.

64

Pegue los guardaintantes nº161 contra el cuerpo del cabrestante nº160 y éste sobre la base nº162.

Glue the capstan whelps nº161 to the capstan barrel nº160 and glue this to the base nº162.

Collez les taquets nº161 contre le corps du cabestan nº160 et celui-ci sur la base nº162.

Die Gangspilrippen Nr. 161 an den Gangspilkörper Nr. 160 kleben und diesen auf die Basis Nr. 162.

65

Introduzca el eje nº166 en el taladro de la polea nº165, coloque la rueda de timón nº164 y los pilares nº163. Corte el sobrante de eje y pegue el conjunto sobre la base nº167.

Insert the axle nº166 in the drill for the pulley nº165. Put the rudder wheel nº164 and the stands nº163 in place. Cut off the excess of the axle and glue the unit to the base nº167.

Introduire l'essieu nº166 dans le trou de la poulie nº165, placer la roue du gouvernail nº164 et les montants nº163. Couper l'excédent de l'essieu et coller l'ensemble sur la base nº167.

Die Achse Nr. 166 in das Bohrloch der Laufrolle Nr. 165 einsetzen, das Steuerruder Nr. 164 und die Pfosten Nr. 163 anbringen. Den überstehenden Rest der Achse abschneiden und das ganze auf die Basis Nr. 167 kleben.

66

Haga los encastes en los cepos nº169 y pegue éstos entre sí a la vez que introduce la parte superior del ancla en los encastes. Conforme los zunchos nº170 y coloque la anilla nº171 y los cables nº172.

Make the casings for the anchor stocks nº169 and glue these to each other and at the same time insert the upper part of the anchor into the casings. Adapt the hoops nº170 and set the rings nº171 and the cables nº172 into place.

Faire les échancrures dans les jas nº169 et les coller entre eux tout en introduisant la partie supérieure de l'ancre dans les échancrures. Façonner les colliers nº170 et coller l'anneau nº171 puis les câbles nº172.

An den Ankerstöcken Nr. 169 Einkerbungen machen und diese Teile aneinanderkleben, wobei der obere Teil des Ankers Nr. 168 in diese Einkerbungen gesetzt wird. Die Ankerzwingen Nr. 170 herstellen und den Ring Nr. 171 und die Taue Nr. 172 anbringen.

67

Haga dos taladros de Ø 5 mm para introducir y pegar en ellos las gateras nº173. Pegue sobre la cubierta el molinete, las curvas del molinete y los pescantes de las anclas.

Make two Ø 5 mm drills and insert and glue the spurling pipes nº173 in them. Glue the windlass knee and the anchor davits to the deck.

Percez les trous de Ø 5 mm pour y introduire et coller les écuibiers nº173. Collez sur le pont le guindeau, les courbes du guindeau et les bossoirs des ancrs.

Zwei Löcher von 5 mm Ø bohren, um in diese die Klüsen Nr. 173 zu setzen und zu kleben. Den Gangspil, die Stützplatten und die Ankerdavits auf das Deck kleben.

68 - 69

Pegue la chimenea nº175, el campanario, los cabilleros del trinquete y las escaleras.

Glue the tunnel n°175, the belfry, the foremast pinracks and the ladders.

Coller la cheminée n°175, le clocher, les râteliers du mât de misaine et les escaliers.

Den Schornstein Nr. 175, den Glockenständer, die Fock-Nagelbänke und die Treppen ankleben.

70 - 71

Coloque los enjaretados, las bombas de achique, el cabrestante, la rueda del timón, los cabilleros y los cañones. En cubierta, una vez colocados los soportes de los botes, fije sobre éstos las varillas longitudinales n°176.

Set the gratings, the drain pumps, the capstan, the rudder wheel, the pinracks and the guns in place. When the boat props have been placed on deck, fix the longitudinal rods n°176 onto them.

Placer les caillebotis, les pompes à eau, le cabestan, la roue du gouvernail, les râteliers et les canons. Sur le pont, après avoir placé les supports des chaboupes, fixer sur ceux-ci les baguettes longitudinales n°176.

Die Grottings, die Lenzpumpen, die Winde, das Steuerruderrad, die Nagelbänke und die Kanonen anbringen. Nachdem auf Deck die Bootshalerungen angebracht sind, werden auf diesen die Längsstangen Nr. 176 befestigt.

72

Haga un taladro de Ø 4 mm en la fogonadura n°180, encólaela sobre la cubierta e introduzca el asta de la bandera n°178. Forme la brida de sujeción n°181 y fijela contra el espejo después de haberle hecho unos taladros.

Make a Ø 4 mm drill in the mast hole n°180, glue it to the deck and insert the flag pole n°178. Shape the bridle n°181 and fix it to the transom after you have made some drills in it.

Perce un trou de Ø 4 mm dans l'étambrai n°180, le collez sur le pont et introduire la hampe du drapeau n°178. Façonner le collier d'attache n°181 et le fixer au tableau après avoir percé.

An dem Mastlochkragen Nr. 180 ein Loch von 4 mm Ø bohren, diesen auf dem Deck anleimen und den Flaggenmast Nr. 178 einsetzen. Den Befestigungsbügel Nr. 181 bilden und an dem Spiegelbefestigen, nachdem an diesem vorher Löcher gebohrt wurden.

73

Haga 6 taladros de Ø 0,75 mm y coloque los conjuntos de motón y cáncamo n°101 y 182. Conforme el recorrido del guardín n°183.

Make 6 Ø 0,75 mm drills and place the block and eyebolt units n°101 and n°182. Run the tiller-rope n°183 into place.

Perce 6 trous de Ø 0,75 mm et placez les assemblages de poulie et pignon n°101 et 182. Façonner le parcours de la drosse n°183.

Sechs Löcher von 0,75 mm Ø bohren und die Gebilde aus Ringbolzen Nr. 101 und Blockrolle Nr. 182 anbringen. Den Verlauf der Ruderjochleine Nr. 183 herstellen.

74 - 75

Pegue las cornamusas n°112. Haga los diferentes taladros para colocar los cáncamos n°101 y coloque las bragas de retroceso n°184 contra los cañones.

Glue the cleats n°112. Make the drills for holding the eyebolts n°101 and fix the gun recoil slings to the guns.

Coller les taquets n°112. Perce les différents trous pour placer les pitons n°101 et placer les verboquets de recul n°184 contre les canons.

Die Klampen Nr. 112 ankleben. Verschiedene Löcher bohren, um die Ringbolzen Nr. 101 anzubringen, die Rücklaufaue Nr. 184 an den Kanonen befestigen.

76

En la zona del espejo de popa, coloque las cornamusas n°112 y los conjuntos de motores y cuadernales.

Place the cleats n°112 and the block and double block units in the transom area.

Dans la zone du tableau arrière, placer les taquets n°112 et les ensembles poulies et moufles.

In der Zone des Hecksplegels die Klampen Nr. 112 und die Gebilde aus Blockrollen und Gien-Blocks anbringen.

SECCION C SECTION C SECTION C ABSCHNITT C

Observando los planos de arboladura, comprobará que todos los mástiles son cónicos así como las vergas. Con una lima de grano grueso y papel de lija, dé conicidad a cada palo antes de montarlo. El montaje del palo trinquete, del mayor y del mesana así como sus vergas respectivas es similar; sólo cambian las dimensiones de sus piezas y por consiguiente su numeración. Por ello y para evitar un largo texto reiterativo, optamos por explicar solamente el montaje del palo trinquete.

If you observe the rigging plans you will see that all the masts are conical and the yards too. With the help of a thick grain file and sandpaper, give each mast the necessary conic shape before mounting. The assembly of the foremast, mainmast, mizzenmast and their respective yards is similar; the only difference being the sizes of the pieces and consequently the numbering. For this reason and to avoid a long reiterative text, we have opted for explaining the assembly of the foremast only.

On observe, d'après les plans de gréement, que tous les mâts sont coniques ainsi que les vergues. Avec une lime à grain gros et du papier de verre, donner une forme conique à chaque mât avant de le monter. Le montage du mât de misaine, du grand mât et du mât d'artimon ainsi que leurs vergues respectives est identique; seules les dimensions des pièces et donc leur numéro de référence changent. Aussi, pour éviter un texte réitératif, nous avons préféré expliquer seulement le montage du mât de misaine.

Beim Betrachten der Mastenpläne werden Sie feststellen, dass alle Masten sowie Rahen konisch sind. Mit einer groben Feile und Schleifpapier wird jedem Masten vor dem Anbringen diese konische Form gegeben. Der Zusammenbau des Fock-, Haupt- und Kreuzmastens sowie der entspre-

chenden Rahen ist ähnlich; es ändern sich nur die Masse der Teile und somit die Numerierung. Aus diesem Grund, und um einen langen sich wiederholenden Text zu vermeiden, erklären wir nur den Zusammenbau des Fockmastens.

77

Pegue las porciones de lamboretes n°187 y 188 que colocará posteriormente.

Glue the mast cap parts n°187 and 188 which you will later set in place.

Coller les portions des chouquets n°187 et 188 à placer ultérieurement.

Die Teile der Eselsäupter Nr. 187 und 188 aneinanderkleben, die später angebracht werden.

78

Pegue el bauprés n°189 y el botolón n°190 en el lamborete n°188. Pegue la almohada n°191, la alea n°192 y los refuerzos. Conforme y pegue los tojinos n°195. Con ayuda de los planos de arboladura, monte los conjuntos de vígola, moñón y cuaderal con sus estrobos respectivos y colóquelos en su emplazamiento.

Glue the bowsprit n°189 and the jib boom n°190 into the mast cap n°188. Glue the bolster n°191, the bee n°192 and the reinforcements n°193. Adapt and glue the lugs n°195. With the help of the rigging plans, assemble the deadeye, block and double block units with their respective slings and set them in place.

Coller le beaupré n°189 et le boutehors n°190 dans le chouquet n°188. Coller le coin n°191, la hanche n°192 et les renforcements n°193. Façonner et coller les taquets n°195. A l'aide des plans de gréement, monter les ensembles cap de moulin, poulie et moufle avec leurs eses respectives et les placer dans leur logement.

Den Bugspriet Nr. 189 und den Baum Nr. 190 in das Eselsäupt Nr. 188 kleben. Die Baumkaibe Nr. 191, die Viole Nr. 192 und die Verstärkungen Nr. 193 ankleben. Die Klampen Nr. 195 bilden und ankleben. Mit Hilfe der Mastenpläne die Gebilde aus Klampblock, Blockrolle und Gien-Block mit

den entsprechenden Stropps zusammenbauen und an den entsprechenden Stellen anbringen.

79

Conforme el asta del torro lito nº200, pegue la galleta nº201 y fije el motón nº182.

Adapt the jackstaff nº200, glue the truck nº201 and fix the block nº182.

Fagonner la hampe du jack nº200, coller la pomme de mât nº201 et fixer la poulie nº182.

Die Wimpelstange Nr. 200 herstellen, den Abschluss Nr. 201 ankleben und die Blockrolle Nr. 182 befestigen.

80

Dé conicidad a la verga cebadera nº202 partiendo del centro hacia los extremos. Pegue las tablas de refuerzo nº203. Haga los taladros de Ø 0,75 mm para fijar los cáncamos nº101 y 205. Conforme y pegue los tojinos nº195 y conforme los marchapiés nº206. Fije los molones nº182 con alambre galvanizado e hilo de algodón. Ale un extremo del racamento nº207 en el centro de la verga.

Give the spritsail yard nº202 conic form by starting in the centre and working outwards. Glue the reinforcement boards nº203. Drill Ø 0,75 mm holes for fixing the eyebolts nº101 and nº205. Adjust and glue the lugs nº195 and adjust foot ropes nº206. Fix the blocks nº182 with galvanized wire and cotton thread. Tie one end of the parrel nº207 in the centre of the yard.

Donner une forme conique à la vergue civadière nº202 en partant du centre vers les extrémités. Coller les planches de renforcement nº203. Percer les trous de Ø 0,75 mm pour fixer les pions nº101 et 205. Fagonner et coller les taquets nº195 et fagonner les marchepieds nº206. Fixer les poulies nº182 avec du fil de fer galvanisé et du fil de coton. Attacher une extrémité du racage nº207 au centre de la vergue.

Der Bugsprietsegelrah eine konische Form geben, von der Mitte her zu den Enden hin. Die Verstärkungsplatten Nr. 203 ankleben. Löcher von 0,75

mm Ø bohren, um die Ringbolzen Nr. 101 und 205 zu befestigen. Die Klampen Nr. 195 formen und ankleben, die Fussperren Nr. 206 herstellen. Die Blockrollen Nr. 182 mit galvanisiertem Draht und Baumwollgarn befestigen. Ein Ende des Facks Nr. 207 in der Mitte der Rah anbinden.

81

Como antes, dé conicidad a la verga sobrecebadera nº208, pegue las tablas nº209 y los tojinos nº195. Ale el marchapiés nº211, los molones nº182 y el racamento nº212.

In the same way, give the spritsail topsail yard nº208 conic form, glue the boards nº209 and the lugs nº195. Tie the foot ropes nº211, the blocks nº182 and the parrel nº212.

Comme précédemment, donner une forme conique à la vergue de perroquet de beaupré nº208, coller les planches nº209 et les taquets nº195. Attacher le marchepied nº211, les poulies nº182 et le racage nº212.

Wie vorher, der Ober-Bugsprietsegelrah Nr. 208 eine konische Form geben, die Platten Nr. 209 und die Klampen Nr. 195 ankleben. Die Fussperren Nr. 211, die Blockrollen Nr. 182 und das Rack Nr. 212 anbinden.

82

Introduzca y pegue el bauprés sobre la cubierta y la roda. Conforme el cabillero nº198 y péguelo sobre el bauprés. Ajuste y pegue los apóstoles y traviesa nº213 y 214. Pegue las cornamusas nº112.

Insert and glue the bowsprit to the deck and the stem. Adapt the pinrack nº198 and glue it to the bowsprit. Adjust and glue the knightheads and crossile nº213 and nº214. Glue the cleats nº112.

Introduire et coller le beaupré sur le pont et l'étrave. Fagonner le râtelier nº198 et le coller sur le beaupré. Ajuster et coller les apôtres et la traverse nº213 et 214. Coller les taquets nº112.

Den Bugspriet auf Deck und dem Vordersteven einsetzen und ankleben. Die Nagelbank Nr. 198 herstellen und auf den Bugspriet kleben. Die Ohrrölzer Nr. 213 und das Querholz Nr. 214 anpassen und ankleben. Die Klampen Nr. 112 ankleben.

83 - 84

Conforme la trínca del bauprés n°215 y el barbiqúejo n°216. Encole el asta del torroito n°200 sobre el tamborete del bauprés.

Adjust the gammoning n°215 and the bobstay n°216. Glue the jackstaff n°200 to the bowsprit mast cap.

Fagonner le cintage du beaupré n°215 et le sous-barbe n°216. Colier la hamppe du jack n°200 sur le chouquet du beaupré.

Die Bugsprietströrung Nr. 215 und den Wasserstag Nr. 216 herstellen. Die Wimpelstange Nr. 200 auf das Bugspriet-Eisshaupt leimen.

85

Conforme los cadénates n°219 siguiendo la foto.

Adjust the chain plates n°219 following the photograph.

Fagonner les cadènes n°219 d'après la photo.

Die Püttingseisen, so wie auf dem Foto zu sehen ist, herstellen.

86 - 87

Coloque los conjuntos de cadénates en las mesas de guarnición y fíjelos en el casco con los eslabones n°220 y 221 y las puntas n°28.

Place the groups of chain plates in the channels and fix them to the hull with the links n°220 and the n°221 and the pins n°28.

Place the groups of chain plates in the channels and fix them to the hull with the links n° 220 and n° 221 and the pins n° 28.

Die Gebilde der Püttingseisen an den Rüsten anbringen und mit den Gliedern Nr. 220 und 221 und den Stiften Nr. 28 am Rumpf befestigen.

88 - 89

Coloque un cáncamo n°101 en el extremo del cuadernal n°222, forme el aparejo de los pescantes de gata n°223 y coloque las anclas. Haga los taladros en los soportes de las culebrinas y pegue en ellos las culebrinas n°224.

Put an eyebolt n°101 on the end of the double block n°222, make up the mizzen yard davit tackles n°223 and set the anchors in place. Make drills in the culverin supports and glue the culverins n°224 in them.

Placer un pítón n°101 au bout du couple n°222, façonner le gréement des bossoirs de gatte n°223 et placer les ancrés. Percer les trous dans les supports des coulevrines et y coller les coulevrines n°224.

Einen Ringbolzen Nr. 101 an einem Ende des Glen-Blocks Nr. 222 anbringen, die Takelage der Katdavits Nr. 223 herstellen und die Anker anbringen. An den Falkaunenhalterungen Löcher bohren und in diese die Falkaunen Nr. 224 kleben.

90 - 91

Pegue los grupos de listones según las diferentes medidas de las cotas y fíjelas partes montadas. Ajuste y pegue las brazolas n°235 y 236. Pegue los cuatrones n°241, las columnas n°237 y el pasamanos n°238. Haga los taladros de Ø 0,8 mm.

Glue the groups of strips according to the different top measurements and fix the assembled parts. Adjust and glue the coamings n° 235 and n° 236. Glue the timbers n° 241, the balusters n° 237 and the handrail n° 238. Make Ø 0,8 mm drills.

Colier les groupes de listels en fonction des différentes mesures des hunes et fixer les parties déjà montées. Ajuster et coller les surbaux n°235 et 236. Colier les carrelots n°241, les piliers n°237 et les lisses n°238. Percer les trous de Ø 0,8 mm.

Die Leistengruppen je nach den verschiedenen Massen der Mastkörbe zusammenkleben und die zusammengebauten Teile befestigen. Die Sülkelle Nr. 235 und 236 anpassen und ankleben. Die Balken Nr. 241, die Pfosten Nr. 237 und die Handläufe Nr. 238 ankleben. Löcher von 0,8 mm Ø bohren.

Mediante las muescas que poseen, ensamble los diferentes baos y cotas, ajustando los separadores de mástiles n°239 y 289 a las medidas reflejadas en los planos de mástiles. Pegue estos conjuntos en las cotas respectivas.

Join the different beams and tops using the notches in them and adjusting the mast separators n°239 and n°289 to the measurements shown in the mast plan. Glue these units to the respective crow's nests.

A l'aide des encoches déjà faites, assembler les différents baux et hunes, en ajustant les entretoises de mâts n°239 et 289 aux mesures figurant sur le plan des mâts. Coller ces assemblages dans les hunes respectives.

Anhand der vorhandenen Einkerbungen die verschiedenen Balken und Sallings zusammensetzen, die Mastentrenner Nr. 239 und 289 nach den in den Mastenplanen reflektierten Massen anpassen. Diese Gebilde auf die entsprechenden Mastkörbe kleben.

Redondee y pegue las jimeigas n°228 contra el macho del trinquete n°225. Pegue las cacholas n°230 y la cola correspondiente, fije el tamborete en el palo macho y pase por él el mastelero n°226. Fije los calzos de las cotas n°240.

Round off and glue the fish n°228 to the foremast mainpiece n°225. Glue the hounds n°230 and the corresponding top, fix the mast cap to the lower mast and pass the fore topmast through it (n°226). Fix the top bolsters n°240.

Arrondir et coller les jumelles n°228 contre le mât de misaine n°225. Coller les joliteaux n°230 et la hune correspondante, fixer le chaumard dans le mât et passer le mât de hune n°226 à travers. Fixer les sabots des hunes n°240.

Die Schalstücke Nr. 228 abrunden und an den Fock-Untermast Nr. 225 kleben. Die Mastbacken Nr. 230 und den entsprechenden Mastkorb ankleben, das Eselsaupt am Untermast befestigen und den Toppmast Nr. 226 einsetzen. Die Kalben der Mastkörbe Nr. 240 befestigen.

Pegue los tojinos n°195 y las cornamusas n°112. Conforme las reatas n°229 y coloque sin pegar la capa de fogonadura n°246.

Glue the lugs n°195 and the cleats n°112. Adjust the woodings n°229 and place without glueing the mast hole cover n°246.

Coller les taquets n°195 et n°112. Façonner les roustures n°229 et placer le pied d'étambrai n°246 sans le coller.

Die Kiampfen Nr. 195 und 112 ankleben. Die Wuhling Nr. 229 herstellen und den Mastochkragen Nr. 246 anbringen, ohne ihn anzukleben.

Siguiendo las medidas del plano de mástiles, pegue las crucetas n°243 sobre los baos n°242. Fije los calzos n°244 y haga los taladros de Ø 0,8 mm. Fije la cruceta, el tamborete n°187 y las quijadas n°245. Introduzca el mastelero n°227 y pegue la galleta n°179. Coloque todos los motores y cuadernales y ya puede pegar los mástiles en los taladros hechos en cubierta.

Following the measurements in the mast plan, glue the crosspieces n°243 to the beams n°242. Fix the bolsters n°244 and make Ø 0,8 mm drills. Fix the crossree, the mast cap n°187 and the cheeks n°245. Insert the topgallant mast n°227 and glue the truck n°179. Place all the blocks and double blocks, then you can glue the masts into the drills on deck.

En suivant les mesures du plan des mâts, coller les barres de flèches n°243 sur les baux n°242. Fixer les sabots n°244 et percer les trous de Ø 0,8 mm. Fixer la barre de flèche, le chouquet n°187 et les mâchoires n°245. Introduire le mât de perroquet n°227 et coller la pomme de mât n°179. Placer toutes les poulies et moufles, coller enfin les mâts dans les trous pratiqués sur le pont.

Sich nach den Massen des Mastenplanes richtend die Quersallings Nr. 243 auf die Marssalling Nr. 242 kleben. Die Kalben Nr. 244 befestigen und Löcher von 0,8 mm Ø bohren. Die Salling, das Eselsaupt Nr. 187 und die Backen Nr. 245 befestigen. Die Toppmaststange Nr. 227 einsetzen und den Abschluss Nr. 179 aufkleben. Alle Blockrollen und Gien-Blocks anbringen, dann können die Masten in die im Deck gemachten Bohrloch eingeklebt werden.

Como antes, dé conicidad a la verga trinquete n°248. Pegue las tablas de refuerzo n°249. Haga los taladros de Ø 0,75 mm y fije los cáncamos n°205. Conforme y encole los tojinos n°195 y forme los marchapies n°255. Fije los motones n°182 con alambre galvanizado para unos e hilo de algodón para otros. Ate la anilla n°253 en el centro de la verga con el estrobo n°252. Ate un extremo del racamento n°251.

In the same way as before, give the foreyard the conic form (n° 248). Glue the reinforcement boards n° 249. Drill Ø 0,75 mm holes and fix the eyebolts n° 205. Adapt and glue the lugs n° 195 and make up the foot ropes n° 255. Fix some of the blocks n° 182 with galvanized wire and others with cotton thread. Tie the ring n° 253 in the centre of the yard with the stopper strap n° 252. Tie one end of the parrel n° 251.

Comme précédemment, donner une forme conique à la vergue du mât de misaine n° 248. Collez les planches de renforcement n° 249. Percer les trous de Ø 0,75 mm et fixer les pitons n°205. Façonner et coller les taquets n°195 et façonner les marchepieds n°255. Fixer quelques poulies n°182 avec du fil de fer galvanisé et les autres avec du fil de coton. Attacher l'anneau n°253 au centre de la vergue avec la erse n°252.

Wie vorher, der Focksegelrah Nr. 248 eine konische Form geben. Die Verstärkungen Nr. 249 ankleben. Bohrlöcher von 0,75 mm Ø machen und die Ringbolzen Nr. 205 befestigen. Die Klampen Nr. 195 herstellen und die anleimen und die Fussperten Nr. 255 bilden. Die Blockrollen Nr. 182 mit galvanisiertem Draht die einen, und mit Baumwollgarn die anderen befestigen. Den Ring Nr. 253 in der Mitte der Rah mit dem Stropp Nr. 252 festbinden. Ein Ende des Racks Nr. 251 anbinden.

101...103

Siga el mismo procedimiento que en los casos anteriores hasta llegar al racamento. Haga los taladros de Ø 1 mm en las liebres n°260, monte el racamento y anude un extremo del bastardo n°259 a la verga dejando el otro extremo libre.

Follow the same procedure as in the previous cases till you reach the parrel. Drill Ø 1 mm holes in the ribs n°260, assemble the parrel and tie one end of the parrel ropes n°259 to the yard leaving the other end loose.

Procéder de même que précédemment jusqu'à arriver au racage. Percer les trous de Ø 1 mm dans les bigots n°260, monter le racage et nouer un bout du bâlard n°259 à la vergue en laissant l'autre bout libre.

Auf dieselbe Art wie bisher beschrieben vorgehen, bis zum Rack. An den Rackblocks Nr. 260 Löcher von 1 mm Ø bohren, das Rack zusammenbauen und ein Ende des Schmierracks Nr. 259 an die Rahe binden, das andere Ende frei lassen.

104

Dé conicidad a la verga juanete de proa n°264. Encole los refuerzos y los tojinos n°265 y 195. Fije los marchapies n°266, coloque los motones n°182 y ate uno de los extremos del racamento n°251.

Give the fore topgallant yard conic form (n°264). Glue the reinforcement boards and the lugs n°265 and n°195. Fix the foot ropes n°266, place the blocks n°182 and tie one end of the parrel n°251.

Donner une forme conique à la vergue de petit perroquet n°264. Collez les renforcements et les taquets n°265 et 195. Fixer les marchepieds n°266, placer les poulies n°182 et attacher l'une des extrémités du racage n°251.

Der Bug-bramsegelrah Nr. 264 eine konische Form geben. Die Verstärkungsplatten Nr. 265 und die Klampen Nr. 195 anleimen. Die Fussperten befestigen, die Blockrollen Nr. 182 anbringen und ein Ende des Racks Nr. 251 anbinden.

105 - 106

Dé conicidad al pico n°303. En el extremo de mayor diámetro, haga la muesca para fijar la boca de cangrejo n°305. Fije uno de los extremos del bastardo n°259 en la boca de cangrejo e introduzca los vertiellos n°261. Coloque los motones y cuaderales en los lugares indicados.

Give the mizzen mast gaff conic form (n°303). In the end with the largest diameter make a notch for holding the jaws n°305. Fix one end of the parrel ropes in the jaws and insert the trucks n°261. Place the blocks and double blocks in the places indicated.

Donner une forme conique à la corne n°303. Du côté de la base la plus large,

faire une encoche pour fixer la fourche n°305. Fixer une des extrémités du bâlard n°259 dans la fourche et introduire les pommes n°261. Placer les poulies et les moufles aux endroits indiqués.

Der Gaffel Nr. 303 eine konische Form geben. Am Ende des grössten Durchmessers einen Einschnitt machen, um die Gaffelklau Nr. 305 dort zu befestigen. Ein Ende des Schmerracks Nr. 259 an der Gaffelklau befestigen und die Rackklotzen Nr. 261 aufziehen. Die Blockrollen und Glen-Blocks an den angegebenen Stellen anbringen.

SECCION D	SECTION D	SECTION D	ABSCHNITT D
-----------	-----------	-----------	-------------

107

Siguendo la plantilla adjunta en el kit, recorte y pespunte las velas. Cosa la relinga n°320 dejando en todos los vértices un ojal donde filará más adelante cabos o motones.

Dado el gran número de cabos de jarcia, creemos que la explicación referente a cada uno de ellos puede crear confusión. Por este motivo, además de las fotos de detalle, hemos añadido a los planos generales unos dibujos simplificados donde puede observar, paso a paso, la configuración de toda la jarcia (fig. 1 hasta fig. 28).

Following the pattern included in the kit, cut out and backstitch the sails. Sew the bolt rope n°320 leaving a small eyelet in all vertices where you will later fix the lines and blocks.

Due to the amount of cordage that makes up the rigging, we feel that an explanation referring to each one would only lead to confusion. For this reason, apart from the photographs, we have included together with the general plans, several simplified drawings where you can observe step by step the whole rigging. (fig. 1 to fig. 28).

En suivant le patron inclus dans le kit, couper et coudre les voiles. Coudre la ralingue n°320 en laissant à chaque angle un oeillet pour y fixer plus tard des bouts ou poulies.

Elant donné le grand nombre de bouts de la manoeuvre, nous avons pensé qu'une explication pour chacun d'eux pourrait paraître confuse. Aussi, en plus des photos de détail, nous avons ajouté aux plans généraux des schémas simplifiés où l'on pourra suivre pas à pas le montage de la manoeuvre. (fig. 1 à 28).

Sich nach der dem Bausatz beiliegenden Schablone richtend die Segel ausschneiden und umnähen. Das Segelsaumtau Nr. 320 annähen, wobei an allen Spitzen eine Schlaufe gelassen wird, wo später Tauen und Blockrollen befestigt werden.

Durch die grosse Anzahl von Tauen des laufenden Tauwerks sind wir der Meinung, dass eine Erklärung für jedes einzelne zu Verwirrungen führen kann. Aus diesem Grund haben wir ausser den Detailfotos den allgemeinen Planen vereinfachte Zeichnungen beigelegt, wo man erkennen kann, wie die Herstellung des Tauwerks Schritt für Schritt von sich geht (Fig. 1 bis Fig. 28).

108...115

Monte la jarcia fija con los elementos necesarios observando las figuras 1 hasta 7. Una vez acabada la jarcia fija, proceda a colocar las vergas y el pico en cada mástil.

Assemble the fixed rigging with the necessary elements observing figures 1 to 7. Once you have finished the fixed rigging, start placing the yards and the gaff on each mast.

Monter la manoeuvre dormante à l'aide des éléments nécessaires en observant les figures 1 à 7. Placer ensuite les vergues et la corne dans chaque mât.

Das feste Tauwerk anhand der dazu notwendigen Elemente herstellen, dabei die Figuren 1 bis 7 beachten. Nachdem das feste Tauwerk fertig ist, dazu übergehen, die Rahen und Gaffeln an jedem Masten anzubringen.

116 - 117

Conforme las teleras n°360 y 363 y colóquelas en los estays correspondientes.

Adjust euphroes n°360 and 363 and set them on the corresponding stays.

Monter les ranches n°360 et 363 et les placer dans les étais correspondants.

Die Hahnepootlenkschelle Nr. 360 und 363 herstellen und an den entsprechenden Stagen anbringen.

Monte la jarcia de labor y coloque las velas mediante las anillas nº253 y la culebra nº415 (fig. 8 hasta 24). Las figuras 25 hasta 28 indican donde debe atar cada cabo de la jarcia móvil. Los números reflejados corresponden a la referencia de cada aparejo.

Doble las banderas por la mitad dejando la driza en el interior. Pase las drizas por los moñones y átelas en sus lugares correspondientes.

Assemble the running rigging and put the sails in place by means of the rings nº253 and the lacing lines nº415 (fig. 8 to 24). Figures 25 to 28 indicate where each of the mobile rigging lines should be tied. The numbers shown correspond to the reference of each rigging.

Fold the flags leaving the halyard on the inside. Pass the halyards through the blocks and tie them in their corresponding places.

Monter la manœuvre courante et placer les voiles à l'aide des anneaux nº 253 et du serpentéau nº 415 (fig. 8 à 24). Les figures 25 à 28 indiquent où attacher chaque bout de la manœuvre courante. Les numéros renvoient à la référence de chaque gréement.

Plier les drapeaux par le milieu en laissant la drisse à l'intérieur. Passer les drisses dans les poulies et les attacher aux endroits indiqués.

Das laufende Tauwerk herstellen und die Segel mittels der Ringe Nr. 253 und der Reihleine Nr. 415 anbringen (Fig. 8 bis 24). Die Figuren 25 bis 28 geben an, wo jedes Tau des laufenden Tauwerks angebunden werden muss. Die angegebenen Nummern entsprechen der Referenz jedes Takels.

Die Flaggen in der Mitte zusammenfalten, dabei die Drisse drin lassen. Die Drissen durch die Blockrollen führen und an den entsprechenden Stellen anbinden.